

## TRES CUENTOS DE ʕABD EL-KÄRĪM: LA ASTUCIA DEL POBRE.

AHMAD-SALEM OULD MOHAMED BABA

### 1. Presentación

Presentamos aquí tres cuentos que hemos escuchado en *el-Məddärædra*<sup>1</sup>, dentro de la serie de materiales recogidos para un trabajo sobre el léxico del dialecto *hassāniyyä*.

Estas historietas nos describen los ardidés del personaje, ʕAbd el-KärĪm, y, de alguna forma, el ambiente en que se desarrollaban los juicios en la sociedad nómada mauritana. Aunque los personajes mencionados existieron realmente, los hechos descritos parecen fantasiosos y se inscriben dentro del estilo del cuento popular donde los héroes hallan siempre soluciones a los problemas más delicados. Damos la transcripción anotada, seguida de la traducción y un glosario ordenado alfabéticamente de todas las voces aparecidas.

### 2. Transcripción<sup>2</sup>:

Hemos seguido aquí el mismo sistema de transcripción que usamos en nuestro artículo “*ʕašl el-biḍān*”: textos de *Məddärædra* (Mauritania)<sup>3</sup>.

### 3. *Rwäyāt ʕAbd el-KärĪm*<sup>4</sup>: Historias de ʕAbd el-KärĪm.

#### 3.1 Primera historia

ʕAbd el-KärĪm mšä šōḡ et-tlāmīd w-žā-hum v-zāmān eš-štä w-yä-huwwä huwwä mā ʕand-u ši yälöbsu w-vämm waḥdäyñ ʕand-hum kəbbä<sup>5</sup> waḥḥa vaḡu<sup>6</sup> yä-huwwä

<sup>1</sup> Nos han sido narradas por Moctar Salem Ould Ahmed Yahya, familiar de ʕAbd el-KärĪm, al que damos las gracias por su amable colaboración.

<sup>2</sup> Agradezco a Federico Corriente la revisión de este trabajo y el haberme dado unos valiosos consejos, sobre todo en lo relativo a la transcripción.

<sup>3</sup> Cf. *EDNA* 3 (1998), pp. 163-201.

<sup>4</sup> *ʕAbd el-KärĪm řäžəl mn-Idäwdñəqəb yərtäddu Sannu rwäyāt tvägrīš w-l-əʕqal w-el-ḥiyyäl*: “es un hombre de la tribu *Idäwdñəqəb* del que cuentan historietas de astucia, inteligencia y ardidés”.

<sup>5</sup> *kəbbä*, voz que nos parece de origen castellano “capa” o, al menos, la que se conoce actualmente en Mauritania es una capa que entró a través del Sahara y que se usa más en el norte de Mauritania, zona históricamente bajo influencia del Sahara, en cuanto a algunos usos y modas.

<sup>6</sup> *vaḡu huwwä lli kənət en-nās təlbəs yṕūd muṕaddäl mn-žlūd en-nṕäž w-kānu yənšřü-h w-yäğəʕdu ʕlī-h*: “*vaḡu* es lo que la gente usaba para abrigarse se hacía con pieles de ovejas; también se extendía en el suelo para sentarse encima”.

hümä llä ybātu läbsīn hīdā-h w-ybāt huwwā yətgännād gām w-žātu vəkra b-šannu yəšri šand-hum läbsä gäl-lhum šan-hum ybīšū-lu läbsä mən el-kābbä b-nägä gälū-lu wällāhi w-kətbu el-bäyša hādi šād šabd el-kārīm yəreħmu llä ybāt mətgambär v-el-kābbä hādi mnāyn yšūd mša-ššbāh yāšbāh šōr mṛābt-u<sup>7</sup> yāgra mnāyn lħag et-tižāl<sup>8</sup> gāmu en-nās žāw-h yläwwdu l-en-nägä hādi gäl-lhum šan-hum ygīsu eš-šraš gāmu gāysīn lə-mṛābət mnāyn žāw-h kəll-hum hkā<sup>9</sup> həžžtu yā-huwwā hümä həžžət-hum bātā bīh-lli šarfan läbsä māhi ši malmūs mā tənbaš w-lā tənšrä.

šabd el-kārīm se fue a estudiar, cuando llegó [a su escuela] era invierno y se dio cuenta de que no tenía con qué abrigarse [por las noches] y de que allí había unos [estudiantes] que tenían una capa o una manta de piel [de cordero] y pasaban la noche abrigados mientras él la pasaba tiritando. Se le ocurrió entonces la idea de comprarles una “tapadura” (que pudiera taparse con la manta común). [šabd el-kārīm] pidió a los estudiantes que le vendieran una “tapadura” al precio de una camella; ellos contestaron que sí y redactaron [el acta de] la venta. šabd el-kārīm -que Dios lo tenga en su gloria- pasaba, desde entonces, todas las noches bien abrigado en la manta común y, por la mañana se iba a estudiar con su maestro. Cuando venció el plazo, los estudiantes le pidieron la camella. Él contestó que había que ir a la Justicia. Fueron [entonces] a ver al maestro, le contaron cada uno su argumento y se averiguó que el argumento de ellos era nulo porque una “tapadura” no es algo concreto [por consiguiente] no se puede vender ni comprar.

### 3.2 Segunda historia

šabd el-kārīm mšā maṛra xra šōr et-tlāmīd žā lħag vämm waḥdāyn šand-hum bəgərtāyn yəñħalbu muṛawmāt<sup>10</sup> šlä šəžlā w-yā huwwā mā yāñħāb ši txammām šannu yāšri mən šand el-šəžlā žā l-āhəl el-bəgrāt gal-lhum bišū-li hādi el-šəžlā galū-lu wällāhi šrä mn-šand-hum el-šəžlā b-yāsər mnāyn nkətbət el-bäyša gām w-gbaḏ el-šəžlā w-gās bī-hā ē-təħli<sup>11</sup> lli yāgra vī-h w-rbaṭ-hā mnāyn šād ed-daħmīs žāw el-bəgrāt yāñħānu kəll-hum məyytā bī-hā el-ħavlā<sup>12</sup> gāmu en-nās šōr-u gälū-lu šabd el-kārīm yläh šīnā el-šəžlā nəñħalbu bī-hā el-bəgrāt gäl-lhum šəžəlti ānā mā lāhi yəñħalbu bī-hā el-bəgrāt. gāmu w-gālu šan-hum lāhi ygīsu lə-mṛābət Muḥāmmād Sāləm Wəll Ālumṛā<sup>13</sup> žāw-h gäl-lhum hādā llā waḥdā mən tənāyn təlbū-h l-iqālā yāšīhāl-kum wallā mā šīhāl-kum šrū-hā mən šand-u, žāw-h gälū-lu ndōrū-k tāšīnā

<sup>7</sup> *mṛābət* es el maestro de la *maḥəžra* (escuela tradicional donde se enseñaba el alcorán, la lengua, el derecho y otras disciplinas).

<sup>8</sup> *et-tižāl* es el vencimiento de un plazo.

<sup>9</sup> *hkā*, *yəħki*: “relatar”, suele usarse con *həžžā* “argumento”. Cuando se trata de relatar historias, cuentos, etc..., se usa *rad*, *yədd*.

<sup>10</sup> *muṛawmāt*: “acostumbrar dos vacas a que compartan un ternero a la hora del ordeño”. Cuando muere el ternero de una vaca, ésta pierde la leche; para evitarlo se la acostumbra a otro ternero, como si fuese el suyo propio, con el fin de poder aprovechar su leche el mayor tiempo posible”.

<sup>11</sup> *ē-təħli*: “la choza” (voz no encontrada en *DHF*).

<sup>12</sup> *el-ħavlā*: “el hecho de tener las ubres llenas de leche”.

<sup>13</sup> Muḥāmmād Sāləm wəll Ālumā fue un erudito fundador de una de las *maḥəžra* (plural de *maḥəžra*) más importante de su tiempo. Murió en 1383 h. Cf. *Našarūt al-Mašhad al-Mūrītānī li-l-baḥī al-šilmī*, n° 5, 1996, pág. 62.

l-iqālā<sup>14</sup> gāl-lhum mǎnālla gālū-lu bīṣ-hā-nnā gāl-lhum wāllāhi gām w-bāṣ-hā-lhum b-lbān waḥdā mn-el-bāgrāt ḏāk lli lāhi yāṣṭi vāmm ṣādu en-nās kəll lāylā yāḥəlbū-lu bāgra.

En otra ocasión, ṢAbd el-Kārīm fue a estudiar, encontró que allí [en la escuela] había unos estudiantes que tenían dos vacas y una ternera [que usaban para que las dos vacas dieran leche]<sup>15</sup> y que él no tenía nada; entonces se le ocurrió que podría comprar la ternera [a los estudiantes]. Fue a ver a los dueños de la vaca y les dijo: “Vendedme esta ternera”, ellos contestaron: “Vale”. Les compró la ternera a un precio muy alto. Por la tarde, llegaron las vacas mugiendo por el dolor de las ubres tan llenas de leche. Los estudiantes fueron a ver a Abd el-Kārīm y le dijeron: “Danos la ternera para ordeñar las vacas” y el contestó: “Con mi ternera nadie ordeña las vacas”, entonces le dijeron: “Vamos a ver al maestro (Muḥammād Sālēm Wəll Ālumḥā)”. Éste les dijo: “En este caso, podéis elegir entre dos posibilidades; le pedís que deshaga la venta, si no acepta, le compráis la ternera”. Los estudiantes fueron a ver a ṢAbd el-Kārīm para pedirle que deshiciera la venta y él contestó: “De ninguna forma [desharé la venta]”. Le dijeron: “Pues véndenos la ternera” y él respondió: “Vale”. Les vendió la ternera por la leche de una de las vacas durante el tiempo que fuera a pasar allí [en la escuela]. Así, los estudiantes le daban cada noche la leche de una vaca.

### 3.3 Tercera historia

Āhl Āllā dāḥimān ḥaywān-hum məṣṭarkīnu w-lā gaṭṭ gāssmū-h w-lā gaṭṭ ṣraf ḥadd gāṣ ṣannu ṣi lu huwwā waḥdu llā məṣṭarak w-gaṭṭ xallāw-lhum əḥḥāt-hum ṣbīd w-ṣādu l-ṣbīd ḥādu mətwāsi ṣan-hum l-Tūtū Mint Allā yāḥam-hā w-tāmmu llā məṣṭarkīn-hum ilāyn kəbru Wlād Ābi ḥādu mnāyn kəbru rəgbət l-hum el-wəlhā<sup>16</sup> v-lə-ṣbīd w-ṣādu yəxtəru yāgəbḏū-hum ṣōr-hum w-lā žābṛu ḏāk sālīs<sup>17</sup> ḥattā ṣagbu baṣḏ məšāw ṣōr eš-šraf w-žāw l-əMāyyāy<sup>18</sup> yāḥəmu huwwā el-qādi ḏīk es-sāṣa ṭāw<sup>19</sup> ṣi yāššārṣu ḥumā w-ṣAbd el-Kārīm ṣlā səbbət<sup>20</sup> lə-ṣbīd mnāyn ṣraf ṣAbd el-Kārīm ṣan el-gōm ṣādu lāhi yāgəlbū-h gām w-txammām v-ḥīlā yāglāb-hum bī-hā ṣayyaṭ l-əwlad əxt-u w-gāl-lhum ḥādā māhu zāyn ṣawdānnā nəššārṣu ānā w-ntūmā təššārṣu mṣa xāl-kum kbaṣ mən-kum ṣlā rwāyā əṣlān en-nās mā gaṭṭ ṣarvət l-əyyānā ḥaywān Āhl Āllā məṣṭarak yṣūd ḏark ndōr-kum ilā žāynā el-yōm l-ḥādā el-qādi tūgvu w-tāṭəlbūni lə-ṣbīd nəṣṭi-hum l-kum w-tāwvā el-qāḏiyā žāw ḥumā kāmīn l-el-qādi w-žāt en-nās gaṣdu v-el-žālsā gām waḥəd mn-Āwlad Ābi w-ūgəf gāllu es-sāyyəd el-qādi əšḥād ṣannā ḥādu lə-ṣbīd ṭālbīn-hum l-Abd el-Kārīm ḥādā yāṣṭi-hum-nnā gām ṣAbd

<sup>14</sup> ṣṭa l-iqālā: “aceptar anular una compra”.

<sup>15</sup> Ver nota en texto transcrito acerca del verbo ṣawwām, yṣawwām.

<sup>16</sup> rəgbət l-hum el-wəlhā: “querer para sí; desear; querer poseer algo” (lit.: “tener uno la gana de”).

<sup>17</sup> sālīs: “fácil”.

<sup>18</sup> Se trata de un qādi, muftī y poeta que nació hacia 1880 en la provincia de Trārzā (sur de Mauritania) y murió el 26 de mayo de 1965. Por sus cualidades humanas, su cultura y su finura era considerado un yāta (hombre que posee grandes cualidades humanas: debía además de ser poeta, ser culto). Véase artículo sobre la figura de este qādi en el semanario mauritano *Le calame*, n° 89 del 20 de junio de 1995.

<sup>19</sup> ṭāw por ṣṭāw.

<sup>20</sup> ṣlā səbbət: “por culpa de”.

el-Kārīm w-ūgəf gallu säyyəd el-qāḍi āšhād ʕanni hāḍu lə-ʕbīd māni ʕāḍi-hum l-hāḍu el-gōm w-uvāt l-āxbār w-nkətbū-lu lə-ʕbīd.

(La familia Ähl Älä<sup>21</sup> compartía siempre sus bienes, nunca los repartió y nadie supo nunca qué es lo que le pertenecía porque todo era compartido). Ocurrió que sus abuelos les dejaron unos esclavos, de quienes se creía que pertenecían a Tüttu Mint Ällā pero fueron compartidos hasta que los hijos de Äbi (sobrinos de ʕAbd el-Kārīm) alcanzaron la mayoría de edad. Entonces quisieron para sí los esclavos y no les fue fácil del todo. Acabaron yendo a la Justicia, al *qāḍi* (ə)Mäyyäy<sup>22</sup> que era el *qāḍi* en aquella época. Estuvieron durante algún tiempo en pleitos con ʕAbd el-Kārīm por los esclavos hasta que ʕAbd el-Kārīm se dió cuenta que los otros iban a ganar el litigio. Pensó ʕAbd el-Kārīm en un ardid para ganarlos. Llamó a sus sobrinos y les dijo: “Es feo que estemos en un pleito, vosotros mis sobrinos y yo vuestro tío mayor, sobre algo que nadie supo nunca a quién de nosotros pertenecía (los bienes de la familia Ällā son compartidos); ahora, os pido que, cuando vayamos hoy al juez, os levantéis y me pidáis los esclavos, os los entrego y se acaba el litigio”. Fueron todos ante el juez, había mucha asistencia y empezó el juicio. Entonces se levantó uno de los hijos de Äbi y dijo: “Señor juez, que sepas que le pedimos a ʕAbd el-Kārīm que nos dé estos esclavos”. Se levantó ʕAbd el-Kārīm y dijo: “Señor juez, que sepas que no voy a dar estos esclavos a estos señores”. Así se acabó el litigio y fueron concedidos los esclavos a ʕAbd el-Kārīm.

#### 4. Glosario

Las voces del glosario están ordenadas de la forma siguiente: ʔ, b, (b), t, t, ž, ħ, x, d, ḍ, r, (r), z, z, s, š, š, ḍ, ḍ, ž, ʕ, ğ, g, f, v, q, k, l, m, n, h, w, y.

El dígito que va entre corchetes después de algunas palabras marca el número de apariciones de éstas en los textos.

*ʔB	<i>äbbāt-hu</i> “sus padres”.
*ʔHD	<i>ħad</i> “alguien”.
*ʔX	<i>äxt-u</i> “su hermana”.
*ʔSL	<i>äšlän</i> “inicialmente; antiguamente”.
*ʔQL	<i>l-iqālā</i> [2] “anular una compra”.
*ʔLH	<i>mānālla</i> “de ninguna manera”; <i>wällāhi</i> [3] “por Dios, que sí”.
*ʔLY	<i>ilā</i> “sí”; <i>ilāh</i> “dame”; <i>ilāyn</i> (> <i>ilā</i> + <i>ān</i> ) “hasta que”.
*ʔN	<i>ānā</i> [2] “yo”.
*ʔNTM	<i>w-ntümā</i> “y vosotros”.
*ʔNS	<i>en-nās</i> [6] “la gente”.
*ʔHL	<i>l-ähəl</i> “para los de la familia...”.
*ʔYY	<i>l-äyynä</i> “para cual de nosotros”.
*B	<i>bī-hā</i> [5] “porque ella”; <i>bīh-lli</i> “porque él”.
*BʕD	<i>baʕd</i> “por fin”.
*BGR	<i>bāgrā</i> “vaca”; <i>el-bāgrāt</i> (pl.) [4] “las vacas”; <i>mn-el-bāgrāt</i> “de las vacas”.
*BYT	<i>ybāt</i> “pasa la noche”; <i>ybātu</i> “pasan la noche”; <i>ybāt mətganbār</i> “pasa la noche abrigado”.

<sup>21</sup> Los Ähl Ällā son una familia de la tribu Idäwdñəqəb a la que pertenece ʕAbd el-Kārīm.

<sup>22</sup> V. supra nota acerca de este gran *qāḍi* de la provincia de Trärzä.

- \*BYÇ *ybiçü-lu* “que le vendan”; *w-bāç-hā-lhum* “y se la vendió”; *bīç-hā-nnā* “véndenos”; *biçü-li* “vendedme”; *tənbāç* “se vende”; *el-bäyç* “la venta”.
- \*TLMD *et-tlāmīd* [2] “los estudiantes”.
- \*TMM *tāmmu* “estaban”.
- \*THL *ēt-tehli* “la choza”.
- \*TNY *təntāyn* “dos”.
- \*ŽBR *w-lā žābrū dāk sālis hattā* “no encontraron aquello muy fácil”.
- \*ŽLD *mn-žlūd* “de pieles”.
- \*ŽLS *v-el-žālsā* “en la reunión”.
- \*ŽY? *žā-hum* “fue a ellos”; *žāw-h* [4] “fue a el”; *žāynā* “vinimos”; *žāw* [2] “vinieron”; *w-žāt* “y vino”; *žātu vəkra b-çannu* “le vino la idea de...”; *w-žāw* “y vinieron”.
- \*HŽŽ *həžžət-hum bālā* “su argumento está invalidado”.
- \*HĐW *hdā-h* “a su lado”.
- \*HVL *el-havlā* “el hecho de tener la ubre llena de leche”.
- \*HKY *hkā həžžtu* “contó su argumento”.
- \*HLB *yənhəlbū* [2] “son ordeñadas”; *yāhəlbū-lu* “ordeñan para el”; *yāhləb* “ordeña”; *nāhəlbū* “ordeñamos”.
- \*HNN *yəthānnu* “mugir las vacas para llamar a los chotos para que mamen”.
- \*HYL *w-el-ħiyyāl* “y los ardides”.
- \*HYWN *ħaywān* “ganado; bienes en general” *ħaywān-hum* “sus bienes”.
- \*XBR *l-āxbār* “asunto”.
- \*XTR *yəxtēru* “prefieren”.
- \*XLY *xallāw-lhum* “les dejaron”.
- \*XMM *w-txammām v-ħīlā* “pensó en un ardid”; *txammām çannu* “pensó que”.
- \*XWL *xāl-kum* “vuestro tío materno”.
- \*DHMS *ed-dahmīs* “la tarde; por la tarde”.
- \*DWR *ndōr-kum* “quiero de vosotros...”; *ndōrū-k* “queremos que tú ...”.
- \*DWM *dārimān* “siempre”.
- \*Đ *dāk* “aquel”.
- \*RBT *w-rbat-ha* “la ató”; *mṛābt-u* “su maestro”; *lə-mṛābət* [2] “el maestro”.
- \*RHM *yāṛəhm-u* [2] “que Dios se apiade de él”; *yāṛəham-hā* “que Dios se apiade de ella”.
- \*RDD *yəṛāddu çann-u* “cuentan acerca de él...”.
- \*RGB *rəgbət l-hum el-wālhā* “quisieron para sí”.
- \*RŽL *ṛāžal* “hombre”.
- \*RWM *mūṛawmāt* “vacas que comparten un solo ternero a la hora del ordeño”.
- \*RWY *rwāyā* “asunto, historia”; *rwāyāt* [2] “Asuntos; historias”; *er-rwāyāt* “los asuntos; las historias”.
- \*ZMN *v-zāmān eš-šū* “en [tiempo de] invierno”.
- \*ZYN *zāyn* “bonito”.
- \*SBB *çlā səbbət* “por culpa de”.
- \*SWÇ *dīk es-sāç* “en aquel entonces”.
- \*SYD *es-sāyyəd* “el señor”; *sāyyəd* “señor”.
- \*ŠHD *āšhād* [2] “se testigo”.
- \*ŠRÇ *šaṛçan* “legalmente”; *nəššārçu* “ponemos el asunto en manos de la justicia”; *eš-šraç* [2] “la justicia”; *təššārçu* “teneis un litigio”; *yəššārçu* “tienen un litigio”.
- \*ŠRY *tənšrā* “es comprada”; *šrā* “compró”; *šrū-hā* “compradla”; *yəšri* [2] “compra”.

- \*ŠRK *məštarak* [2] “es de uso común”; *məštarkīn-hum* “los comparten”; *məštarkīn-u* “lo comparten”.
- \*ŠWR *šōr* [3] “hacia”; *šōr-u* “hacia él”.
- \*ŠY? *ši* [3] “algo”.
- \*ŠBH *yāšbah* “amanecer”.
- \*ṬLB *w-tāṭəlbūni* “me pedís”; *ṭəlbīn-hum* “los pedimos”; *ṭəlbū-h* “le pidieron”.
- \*ḌRK *ḍarḵ* “ahora”.
- \*ŠBD *v-lə-šbīd* “por los esclavos”; *lə-šbīd* [5] “los esclavos”; *šbīd* “esclavos”.
- \*ŠZI *el-šəžlā* [5] “la ternera”; *šəžəlt-i* “mi ternera”.
- \*ŠDL *mušaddəl* “hecho”.
- \*ŠRV *šarvət* “supo”; *šarv* [2] “supo”.
- \*ŠTY *yāšti* “da”; *yāštihā-l-kum* “os lo da”; *štinā* “danos”; *tāštinā* “nos das”; *šāti-hum* “les doy”; *yāšti-hum-nnā* “nos los da”; *nāšti-hum* “les doy”.
- \*ŠGB *šagbu* “acabaron”.
- \*ŠQL *w-lə-šqal* “y la inteligencia”.
- \*ŠLY *šlā* [2] “sobre”.
- \*ŠN *šan-hum* [3] “que ellos”; *šannā* “que nosotros”; *šanni* “que yo”; *šannu* “que él”.
- \*ŠND *šand-hum* [5] “tienen”; *šand-u* “tiene”; *mā šand-u* “no tiene”.
- \*ŠWD *šād* [2] “se volvió”; *yšūd* [3] “se vuelve”; *šawdānnā* “el hecho de que estemos”.
- \*ŠYT *šayyaṭ* “llamó”.
- \*ŠLB *yāğəlbū-h* “lo ganan”; *yāğəlb-hum* “los gana”.
- \*V *vī-h* “en él”.
- \*VRW *vəru* [2] “tipo de manta, hecha con pieles de cordero”.
- \*VGRŠ *tvāgrīš* “hecho de ser astuto”.
- \*VMM *vāmm* [2] “allí”.
- \*QDY *el-qāḍi* [4] “el juez”; *l-el-qāḍi* “al juez”; *el-qāḍiyyā* “el asunto”.
- \*Gʕ *gāʕ* “nunca”.
- \*GBḌ *w-gbaḍ* “y cogió”; *yāğəbḍū-hum šōr-hum* “los cogen para ellos”.
- \*GRY *yāğra* [2] “estudia”.
- \*GSM *gāssmū-h* “lo repartieron”.
- \*GṬṬ *w-lā gaṭṭ* [2] “y nunca”; *mā gaṭṭ* “nunca”; *w-gaṭṭ* “y alguna vez”.
- \*GND *yətgānnād* “tirita”.
- \*GSD *gašdu* “se sentaron”. *yāğəšdu šlī-h* “se sientan encima”.
- \*GWL *gāl-lu* [2] “le dijo”; *w-gāl-lhum* “y les dijo”; *w-gālu* “y dijeron”; *gālū-lu* “le dijeron”; *gāl-lhum* [4] “les dijo”.
- \*GWM *gām* [6] “se levantó; empezó a”; *gāmu* [4] “se levantaron”; *el-gōm* [2] “los señores”.
- \*GYS *yğisu* [2] “se van”; *w-gās* “y fue a”; *gāysīn* “yendo”.
- \*KBB *el-kābbā* “la capa”.
- \*KBR *kəbru* [2] “crecieron”; *kəbr mən-kum* “mayor que vosotros”.
- \*KTB *nkətbət* “fue escrita”; *w-nkətbū-lu* “le fueron escritos (= concedidos); *kətbu el-bāyša* “redactaron el documento de venta”.
- \*KLL *kəll-hum* [2] “cada uno de ellos”; *kəll* “cada”.
- \*KML *kāmlīn* “todos”.
- \*KWN *kānət təlbəs* “vestía”.
- \*L *l-* [3] “para”; *l-kum* “para vosotros”; *l-u* “para él”; *l-hādu* “para éstos”.

*LL	<i>llā</i> [4] “no es más que”; <i>lli</i> [3] “que”.
*LBS	<i>läbsä</i> [3] “hecho de abrigarse”; <i>yäläbsu</i> “se abrigan; visten”; <i>läbsīn</i> “están abrigados”.
*LBN	<i>b-el-lbän</i> “con la leche”.
*LHG	<i>lhag</i> “llegó; alcanzó”; <i>lhag et-tižäl</i> “venció el plazo”.
*LMS	<i>mälmūs</i> “concreto”.
*LHY	<i>lähi</i> [4] “voy a”.
*LWD	<i>yläwwdu</i> “buscan”.
*LYL	<i>läylä</i> “noche”.
*MA	<i>mā</i> “no”; <i>māni</i> “yo no.”; <i>māhu</i> “él no”; <i>māhi ši</i> “no es nada (ella)”.
*MRR	<i>maṛṛa xṛa</i> “otra vez”.
*MŠY	<i>mšä</i> “se fue”; <i>mšāw</i> “se fueron”.
*MŞ	<i>mşa-ş-şbāh</i> “al amanecer”; <i>mşa</i> “con”.
*MN	<i>mən</i> [4] “de”; <i>mən-şand-hum</i> “de ellos”; <i>mnäyn</i> [6] “cuando”.
*MWT	<i>məyytä</i> “muerta”.
*NŞR	<i>yənşrū-h</i> “lo extienden”.
*NŞŽ	<i>en-nşāž</i> “las ovejas”
*NWG	<i>l-en-nāgä</i> “para la camella”; <i>b-nāgä</i> “con una camella”.
*HD	<i>hädä</i> [3] “este”; <i>hādi</i> “esta”; <i>hādu</i> [4] “estos”.
*HM	<i>hümä</i> [3] “ellos”.
*HWW	<i>huwwä</i> [3] “el”; <i>yä-huwwä</i> [2] “he aquí que”; <i>w-yä-huwwä huwwä</i> “he aquí que él”; <i>yä-huwwä hümä</i> “he aquí que ellos”.
*W	<i>w-</i> “y”; <i>waḷla</i> [2] (< <i>w</i> + <i>illā</i> ) “bien; o bien”.
*WHD	<i>wāhäd</i> “uno”; <i>waḥdä</i> [2] “una”; <i>waḥdu</i> “el solo”; <i>waḥdäyn</i> “unos”.
*WSY	<i>mätwāsi šan</i> “se cree que”.
*WVY	<i>w-uvät</i> “y se acabó”; <i>w-täwvä</i> “y se acaba”.
*WGV	<i>w-ügəv</i> [2] “y se levantó”; <i>tügvu</i> “os levantáis”.
*WLD	<i>l-äwlläd</i> “para los hijos de..”.
*YWM	<i>el-yōm</i> “hoy”.
*YSR	<i>b-yāsər</i> “mucho”.

## BIBLIOGRAFÍA

- AL-ŞINQIṬĪ, Ahmed al-Amin; *Al-wasīṭ fī tarāžīm udabāṭ Şinqiṭ*. El Cairo, 1911/1329 (4ª edición, El Cairo 1989).
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*. París 1963. (Citado aquí como DC).
- DELARAZIÈRE, M.-F.; *Les perles de Mauritanie*. Aix-en-Provence 1985.
- FREROT, A.-M.; *Cours de cartographie topographique*. Nouakchott 1988. (Con un glosario de términos geográficos en ḥassāniyya).
- JAOUEN, X.; *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- MONTEIL V.; *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Etudes Mauritanienes n° 2. Saint-Louis, 1952.
- MONTEIL, V.; “Notes sur la toponymie, l’astronomie et l’orientation chez les maures”. *Hesperis*, 36 (1949), pp. 189-220.
- OULD CHEIKH, A.; *Eléments d’histoire de la Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- TAINE-CHEIKH, C.; *Dictionnaire ḥassāniyya français*. París 1989 y ss. (vols. 1,2 y 3).
- WULD BĀH, M.; *Dirāsū fī tārīx aš-şiŕ l-ʔislāmī fī Mūrītānyā*. Túnez 1981.
- WULD BĀH, M.; *Aš-şiŕ w-aš-şuŕāṭ fī Mūrītānyā*. Túnez 1987.



WULD HĀMDUN, M.; *al-ḥayāt at-taqāfiyya fī Mūrītānyā*. Túnez 1990.

WULD SAĀD M.; *Ḥarb Šurbubba aw ʔazmat al-qarn as-sābiʕ ʕašar fī l-žanūb al-ğarbī al-mūrītānī*. Nouakchott, 1993.